

Bảng 1: Thông kê các chữ Hán, Pinyin, Anh và Hán Việt dùng trong bài viết:

Hán	Pinyin	Anh	Hán Việt
拼	pin	spelling	bính
音	yin	sound	âm
成語	cheng yu	idiom, proverb	thành ngữ
移風易俗	yi feng yi su	to change customs	di phong dịch tục
上路平安	shang lu ping an	have a good trip	thượng lộ bình an
江山易改本 性難移	jiang shan yi gai, ben xing nan yi	it is easy to move river and mountain but changing one's inherent nature is difficult	giang san dị (dịch) cải. bản tính nan di
熟能生巧	shu neng sheng qiao	practice makes perfect	thục năng sinh xảo
失敗是成功 之母	shi bai shi cheng gong zhi mu	failure is the mother of success	thất bại thị thành công chi mẫu
路遙知馬力 日久見人心	lu yao zhi ma li ri jiu jian ren xin	as distance tests a horse's strength, so time reveals a person's heart	lộ diêu tri mã lực nhật cửu kiến nhân tâm
賓	bin	guest	tân (khách)
新	xin	new	tân (mới)
相敬如賓	xiang jing ru bin	respect each other as if receiving a guest	tương kính như tân
騎虎難下	qi hu nan xia	riding a tiger is difficult to get off	kỵ hổ nan hạ
不入虎穴焉 得虎子	bu ru hu xue, yan de hu zi	if you don't brave dangers of the tiger's cave, how can you capture the cub ?	bất nhập hổ huyệt, yên đắc hổ tử
授	shou	to give	thụ (cho)
受	shou	to receive	thụ (nhận)
親愛	qin ai	dear	thân ái
男女授受不 親	nan nu shou shou bu qin		nam nữ thụ thụ bất thân
死	si	to die	tử (chết)
子	zi	son or daughter	tử (con)
四	si	four	tứ
十	shi	ten	thập
獅子	shi zi	lion	sư tử

在家從父出 嫁從夫夫死 從子	zai jia cong fu, chu jia cong fu, fu si cong zi	woman is to obey: -her father at home (before she gets married) -her husband when she gets married and -her children when her husband dies.	tại gia tùng phụ, xuất giá tùng phu, phu tử tùng tử
游	you		du
歷	li		lịch
參	can		tham
觀	guan		quan
貪	tan		tham
官	guan		quan
污	wu		ô
史	li		lại (vì NJ Star không có chữ lại nên phải mượn chữ sử thế vào, xin bỏ chữ nhất ở trên đầu, chừa cho nét sổ thẳng lú ra)
表情	biao qing		biểu tình
示威	shi wei		thị uy
會談	hui tan		hội đàm
困難	kun nan	difficulty	khốn nạn
簡體字	jian ti zi	simplified character	giản thể tự
繁體字	fan ti zi	traditional character	phản (phiên) thể tự
真	zhen	real, true	(chữ) chân
楷	kai	standard calligraphy style (楷書)	(chữ) khải
行	hang (or xing)	to walk	(chữ) hành
行李	xing li	baggage	hành lý
草	cao	grass	(chữ) thảo

Bảng 2: Thống kê một số chữ Hán thông dụng được mượn cả âm lẫn nghĩa:

Hán	Pinyin	Anh	Hán Việt
報	bao	newspaper	báo
茶	cha	tea	trà
茶館	cha guan	teahouse	trà quán
畫	hua	to draw, to paint	họa
花	hua	flower	hoa

家	jia	family	gia
信	xin	letter	tín (nghĩa, thư tín)
教	jiao	to teach	giáo
事	shir	thing	sự
好	hao	good	hảo
病	bing	to fall ill	bệnh
離 開	li kai	to leave	ly khai
半	ban	half	bán
瓶	ping	bottle	bình
聽	ting	to listen	thính
年	nian	year	niên
老	lao	old	lão
電	dian	electricity	điện
點	dian	point	điểm
首 都	shou du	capital	thủ đô
雨	yu	rain	vũ
雨 衣	yu yi	raincoat	vũ y
詩	shi	poem	thi
市	shi	city	thị
航 空	hang kong	air	hàng không
電 報	dian bao	telegram	điện báo
用	yong	use	dụng
短	duan	short	đoản
高	gao	tall	cao
公 共	gong gong	public	công cộng
換	huan	to change	hoán
還	huan	to return	hoàn
南 邊	nan bian	south side	nam biên
東 邊	dong bian	east side	đông biên
留	liu	to remain, stay	lưu (còn gọi là ` liu)
留 言	liu yan	to leave a message	lưu ngôn
留 學 生	liu xue sheng		lưu học sinh (du học sinh)
聰 明	cong ming	intelligent	thông minh
完	wan	to finish	hoàn
動	dong	to move	động

感動	gan dong	to be touched	cảm động
勞動	lao dong	to work	lao động
運動	yun dong	to exercise	vận động
保持	bao chi	to keep, retain	bảo trì
山	shan	mountain	san
皇帝	huang di	emperor	hàng đế
旅館	lu guan	hotel	lữ quán
旅行	lu xing	to travel	lữ hành
萬	wan	10,000	vạn
海	hai	sea	hải
生	sheng	to be born	sinh
愛	ai	to love	ái
包	bao	to wrap	bao
團聚	tuan ju	to reunite	đoàn tụ
壞	huai	bad	hoại

Bảng 3: Thống kê một số chữ Hán thông dụng được mượn nghĩa nhưng đọc lịch âm, gọi là chữ Hán Việt:

Hán	Pinyin	Anh	Hán Việt
朋友	peng you	friend	bằng hữu
歡迎	huan ying	to welcome	hoan nghênh
喜歡	xi huan	to be fond of	hỉ hoan
先生	xian sheng	Mr., Sir	tiên sinh
中國	zhong guo	china	trung quốc
請問	qing wen	may I ask	thỉnh vấn
學院	xue yuan	school, college	học viện
醫院	yi yuan	hospital	y viện
電影院	dian ying yuan	movie theater	điện ảnh viện
花園	hua yuan	garden	hoa viên
公園	gong yuan	park	công viên
學習	xue xi	to learn & practice	học tập
休息	xiu xi	to take a rest	hưu tức (nghỉ ngơi)
宿舍	su she	dormitory	túc xá
現在	xian	appear, current	hiện
在	zai	to be at	tại

現在	xian zai	now	hiện tại
現代化	xian dai hua	modernization	hiện đại hóa
現代音樂	xian dai yin yue	modern music	hiện đại âm nhạc (tân nhạc)
古典音樂	gu dian yin yue	classical music	cổ điển âm nhạc (cổ nhạc)
雜誌	za zhi	magazine	tạp chí
商店	shang dian	shop, store	thương điểm
男	nan	male	nam
女	nu	female	nữ
銀行	yin hang	bank	ngân hàng
書店	shu dian	bookstore	thư điểm
晚上	wan shang	evening	vãn thượng
電影	dian ying	movie	điện ảnh
問題	wen ti	question, problem	vấn đề
服務	fu wu	to serve	phục vụ
服務員	fu wu yuan	waiter	phục vụ viên
水	shui	water	thủy
火	huo	fire	hỏa
火車	huo che	train	hỏa xa
地址	di zhi	address	địa chỉ
祝	zhu	to wish	chúc
感謝	gan xie	to thank	cảm tạ
開	kai	to open	khai
礦泉水	kuang quan shui	mineral water	khoáng tuyến thủy
作家	zuo jia	writer	tác gia
理想	li xiang	ideal	lý tưởng
文化	wen hua	culture	văn hóa
詞典	ci dian	dictionary	từ điển
語言	yu yan	language	ngữ ngôn
北京語言學	bei jing yu yan xue yuan	beijing language institute	bắc kinh ngữ ngôn học viện
院			
冷	leng	cold	lãnh
預報	yu bao	to forecast	dự báo
姓名	xing ming	full name	tính danh
歷史	li shi	history	lịch sử
布	bu	cotton	bố

一定	yi ding	certainly, surely	nhất định
衣服	yi fu	clothes	y phục
西邊	xi bian	west side	tây biên
北邊	bei bian	north side	bắc biên
關心	guan xin	to care for	quan tâm
美	mei	beautiful	mỹ
建築	jian zhu	to build	kiến trúc
顧問	gu wen	adviser	cố vấn
逼	bi	to force, compel	bức
豆腐	dou fu	bean curd	đậu phụ (đậu hủ)
意見	yi jian	to comment, suggest	ý kiến
湖	hu	lake	hồ
太陽	tai yang	the sun	thái dương
外國	wai guo	foreign country	ngoại quốc
外語	wai yu	foreign language	ngoại ngữ
感想	gan xiang	feeling, impression	cảm tưởng
恢復	hui fu	to recover	khôi phục
燈籠	deng long	lantern	đăng lung
風俗	feng su	custom	phong tục
再見	zai jian	see you again	tái kiến